Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech teraz to błogosławieństwo,\* które mojemu panu przyniosła twoja służąca, zostanie przekazane sługom, którzy zdążają za moim panem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech raczej to błogosławieństwo, ten dar, który mojemu panu przyniosła jego służąca, zostanie przekazany sługom, którzy zdążają za moim panem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc to błogosławieństwo, które twoja służąca przyniosła swemu panu, niech będzie oddane sługom, którzy chodzą za moim panem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy to błogosławieństwo, które przyniosła służebnica twoja panu swemu, niech będzie dane sługom, którzy chodzą za panem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto przyjmi to błogosławieństwo, które przyniosła sługa twoja tobie, panu memu, a daj sługom, którzy chodzą za tobą, panem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto upominek, który przyniosła twoja służebnica panu swemu. Niech go podadzą sługom chodzącym za moim panem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj tedy ten dar, który przyniosła twoja służebnica mojemu panu, oddany będzie sługom, którzy towarzyszą mojemu panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten dar, który przyniosła twoja służebnica swemu panu, niech będzie przekazany sługom, którzy podążają śladami mojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zechciej przyjąć podarunki, jakie przyniosłam memu panu: niech rozdzielą je między żołnierzy, którzy ci towarzyszą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto dar, który przyniosła ci twoja niewolnica, mój panie, oddaj go młodzieńcom idącym za tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер візьми це благословення, яке твоя рабиня принесла моєму панові, і даси слугам, що прислуговують моєму панові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz ten dar, który przyniosła mojemu panu twa służebnica, niech będzie oddany sługom, co idą w ślad za moim panem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy tego daru, który jest wyrazem błogosławieństwa i który twoja służebnica przyniosła memu panu, niech zostanie przekazany młodzieńcom chodzącym śladami mego pana. |

1. 1) Wg G: Teraz przyjmij to błogosławieństwo, καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zdążają za moim panem, ּבְ רַגְלֵי אֲדֹנִי ־ הַּמִתְהַּלְכִים , idiom: krzątają się u nóg mojego pana. [↑](#footnote-ref-3)